

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

---

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2007 — 2457

[2007/201966]

**31 MAI 2007. — Décret portant assentiment au Protocole à la Convention de 1998 sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, portant sur les registres des rejets et transferts de polluants, fait à Kiev le 21 mai 2003 (1)**

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Protocole à la Convention de 1998 sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, portant sur les registres des rejets et transferts de polluants, fait à Kiev le 21 mai 2003, ainsi que ses annexes sortiront leurs pleins et entiers effets.

**Art. 2.** Les amendements aux annexes du protocole ou l'ajout d'annexes, qui seront adoptés en application de l'article 20 du protocole sans que la Belgique ne s'oppose à leur adoption, sortiront leurs pleins et entiers effets.

**Art. 3.** Tout amendement à une annexe ou ajout d'annexe, adopté en application de l'article 20 du protocole, est communiqué au Parlement wallon dans les trois mois qui suivent son adoption.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 31 mai 2007.

Le Ministre-Président,  
E. DI RUPO

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,  
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,  
M. DAERDEN

La Ministre de la Formation,  
Mme M. ARENA

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ph. COURARD

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,  
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi et du Commerce extérieur,  
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des Chances,  
Mme Ch. VIENNE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,  
B. LUTGEN

---

Note

(1) *Session 2006-2007.*

*Documents du Parlement wallon 585 (2006-2007), n<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique du 30 mai 2007.*

*Discussion - Votes.*

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2007 — 2457

[2007/201966]

31. MAI 2007 — Dekret zur Zustimmung zu dem am 21. Mai 2003 in Kiew abgeschlossenen Protokoll zu der 1998 unterzeichneten Konvention über den Zugang zu Informationen, die Öffentlichkeitsbeteiligung an Entscheidungsverfahren und den Zugang zu den Gerichten in Umweltfragen, was die Register über die Freisetzung und Verbringung von Schadstoffen betrifft (1)

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Das am 21. Mai 2003 in Kiew abgeschlossene Protokoll zu der 1998 unterzeichneten Konvention über den Zugang zu Informationen, die Öffentlichkeitsbeteiligung an Entscheidungsverfahren und den Zugang zu den Gerichten in Umweltfragen, was die Register über die Freisetzung und Verbringung von Schadstoffen betrifft, sowie seine Anlagen, werden völlig und uneingeschränkt wirksam.

**Art. 2** - Die Änderungen zu den Anlagen zum Protokoll oder die Hinzufügung von Anlagen, die in Anwendung von Artikel 20 des Protokolls verabschiedet werden, ohne dass Belgien sich einer Verabschiedung widersetzt, werden völlig und uneingeschränkt wirksam.

**Art. 3** - Jegliche Änderung oder Hinzufügung einer Anlage, die in Anwendung von Artikel 20 des Protokolls verabschiedet wird, wird dem Wallonischen Parlament innerhalb von drei Monaten nach ihrer Verabschiedung mitgeteilt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 31. Mai 2007

Der Minister-Präsident,  
E. DI RUPO

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,  
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes,  
M. DAERDEN

Die Ministerin der Ausbildung,  
Frau M. ARENA

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
Ph. COURARD

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,  
Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung und des Außenhandels,  
J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,  
Frau Ch. VIENNE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,  
B. LUTGEN

—  
Fußnote

(1) Sitzung 2006-2007

Dokumente des Wallonischen Parlaments, 585 (2006-2007), Nrn. 1 und 2

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 30. Mai 2007

Diskussion - Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2007 — 2457

[2007/201966]

**31 MEI 2007. — Decreet houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1998 betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, opgemaakt in Kiev op 21 mei 2003 (1)**

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Het Protocol bij het Verdrag van 1998 betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, opgemaakt in Kiev op 21 mei 2003, en de desbetreffende bijlagen zullen volkomen gevolg hebben.

**Art. 2.** De amendementen in de bijlagen bij het protocol of de toevoeging van bijlagen, die aangenomen zullen worden overeenkomstig artikel 20 van het protocol zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

**Art. 3.** Elk amendement in een bijlage of elke toevoeging van bijlage, aangenomen overeenkomstig artikel 20 van het protocol, wordt binnen drie maanden na de aanneming ervan aan het Waals Parlement meegedeeld.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 31 mei 2007.

De Minister-President,  
E. DI RUPO

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,  
A. ANTOINE

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
M. DAERDEN

De Minister van Vorming,  
Mevr. M. ARENA

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ph. COURARD

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Economie, Tewerkstelling en Buitenlandse Handel,  
J.-C. MARCOURT

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,  
Mevr. Ch. VIENNE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,  
B. LUTGEN

---

Nota

(1) *Zitting 2006-2007.*

*Stukken van het Waals Parlement 585 (2006-2007), nrs. 1 en 2.*

*Volledig verslag, openbare vergadering van 30 mei 2007.*

*Bespreking - Stemmingen.*